Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 28 mars 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant la date de certains tirages au sort à effectuer en vue de l'amortissement d'emprunts de la dette publique directe et indirecte de l'Etat et d'emprunts garantis par l'Etat", a donné le 5 avril 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e maart 1960 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van de datum van zekere uitlotingen, uit te voeren met het oog op de aflossing van leningen van de directe en indirecte Rijksschuld en van door de Staat gewaarborgde leningen", heeft de 5e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de reporter au dernier jour ouvrable qui précède le samedi la date du tirage de certains emprunts qui, en vertu des dispositions existantes, devrait s'effectuer un samedi.

Pour réaliser cet objet, le projet cite, dans son préambule, une liste fort longue d'arrêtés relatifs à des emprunts émis depuis le 20 décembre 1951 jusqu'au 7 septembre 1959 et se borne, au dispositif, à déclarer que chacun des arrêtés cités au préambule sera complété par une même disposition renvoyant au dernier jour ouvrable précédant le samedi, les tirages qui devraient se faire ce jour-là.

Ce procédé ne satisfait pas à une bonne technique réglementaire pour les deux raisons ci-après :

1. C'est uniquement le dispositif qui, dans un texte légal ou réglementaire, consacre la volonté de l'auteur du texte; tout le protocole du texte (intitulé, salutation, préambule, date, signature, contreseing) n'est destiné qu'à identifier les textes et leur auteur, à faire foi de leur légalité et de leur régularité, parfois à justifier leur opportunité ou à renseigner les citoyens sur l'identité de textes cités ou référés au dispositif. Il est nécessaire que le dispositif se suffise à lui-même, sans faire référence à un élément du protocole.

2. Le préambule d'un arrêté doit indiquer les bases légales du pouvoir de l'autorité qui le prend, ce que le projet ne fait pas, puisque le préambule ne vise que des arrêtés royaux et un arrêté ministériel, et qu'un arrêté ne peut constituer à lui seul la base légale d'un arrêté qui le modifie.

D'autre part, le Conseil d'Etat estime qu'il n'est pas à conseiller, dans le cas présent, de procéder par voie de modification expresse et uniforme de vingt sept arrêtés antérieurs. Par sa généralité, la disposition de l'article 1er justifierait qu'elle soit présentée comme une disposition autonome. Il n'en serait autrement que si, par la présentation qu'il donne au projet, le Gouvernement entendait écarter de son application d'autres emprunts qui auraient été émis sur base des mêmes lois. Dans ce cas, la liste des arrêtés visés au préambule devrait être reprise au dispositif.

Si le Gouvernement entend se rallier aux suggestions du Conseil d'Etat, le projet pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

Arrêté royal modifiant la date de certains tirages au sort à effectuer en vue de l'amortissement d'emprunts de la dette publique directe et indirecte de l'Etat et d'emprunts garantis par l'Etat.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 29 et 67 de la Constitution;

.../...

Vu les lois qui autorisent l'émission d'emprunts d'Etat et habilitent le Roi à en déterminer les conditions;

Vu les lois qui autorisent le Roi à attacher la garantie de l'Etat à des emprunts émis par des organismes publics;

Considérant que l'avancement d'un jour de la date de certains tirages n'est pas de nature à léser les intérêts des porteurs d'obligations;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre ...
(la suite comme au projet) ... ,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Lorsqu'un tirage d'amortissement d'obligations de la dette publique directe ou indirecte de l'Etat ou d'emprunts garantis par l'Etat doit être effectué par l'Administration de la trésorerie et de la dette publique à une date qui coïncide avec un samedi, le tirage est effectué le dernier jour ouvrable précédent.

... (la suite comme au projet) ...

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe, de uitloting van sommige leningen die volgens de bestaande voorzieningen op een zaterdag zou moeten vallen,te doen plaats hebben op de laatste werkdag vóór die zaterdag.

Om dit doel te bereiken, vermeldt het ontwerp in de aanhef een zeer lange lijst van besluiten betreffende leningen die tussen 20 december 1951 en 7 september 1959 zijn uitgegeven, en bepaalt het zich, in de artikelen, tot de verklaring dat elk van de in de aanhef vermelde besluiten zal worden aangevuld met eenzelfde bepaling volgens welke de uitlotingen die op zaterdag moesten plaats hebben, worden verschoven naar de laatste werkdag vóór die zaterdag.

Dit is geen goede verordeningstechniek, en wel om de volgende redenen :

1. In een wet of verordening wordt de wil van de steller van de tekst alleen in de artikelen vastgelegd; het gehele protocol van de tekst (opschrift, begrotingsformulier, aanhef, datum, handtekening, medeondertekening) dient alleen om de teksten en hun steller te identificeren, om van hun wettigheid en regelmatigheid te doen blijken, en soms om hun opportuniteit te verantwoorden of de burgers voor te lichten omtrent de identiteit van de in de artikelen aangehaalde of vermelde teksten. De artikelen moeten op zich zelf kunnen volstaan, zonder naar een gegeven uit het protocol te verwijzen.

.../...

2. De aanhef van een besluit moet de rechtsgronden voor de bevoegdheid van de uitvaardigende overheid vermelden, hetgeen in het ontwerp niet het geval is : de aanhef verwijst hier alleen naar koninklijke besluiten en naar een ministerieel besluit, terwijl een besluit op zichzelf geen rechtsgrond kan zijn voor een besluit waarbij het wordt gewijzigd.

Anderzijds acht de Raad van State het niet geraden, in dit geval te werken met een uitdrukkelijke en eenvormige wijziging van 27 vroegere besluiten. De bepaling van artikel 1 is algemeen genoeg om als een autonome bepaling te worden voorgesteld. De zaak zou alleen dan anders liggen als de Regering met de voorstelling welke zij aan het ontwerp geeft, de bedoeling had andere leningen, die op grond van dezelfde wetten zijn uitgegeven, buiten de toepassing van het besluit te sluiten. In dat geval zou de lijst van de in de aanhef vermelde besluiten in de artikelen moeten worden overgenomen.

Is de Regering het met de Raad van State eens, dan kan zij het ontwerp als volgt stellen :

Koninklijk besluit houdende wijziging van de datum van zekere uitlotingen, uit te voeren met het oog op de aflossing van leningen van de directe en indirecte Rijksschuld en van door de Staat gewaarborgde leningen.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 29 en 67 van de Grondwet;

.../...

Gelet op de wetten die de uitgifte van Staatsleningen toestaan en de Koning tot het vaststellen van de desbetreffende voorwaarden machtigen ;

Gelet op de wetten die de Koning machtigen tot het verlenen van Staatswaarborg aan door openbare instellingen uitgegeven leningen ;

Overwegende dat de vervroeging van de datum van sommige uitlotingen met één dag de belangen van de houders van obligaties niet kan schaden ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister ... (zoals in het ontwerp) ... ,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Wanneer een uitloting tot aflossing van obligaties van de directe of indirecte Staatsschuld of van door de Staat gewaarborgde leningen door het Bestuur der thesaurie en Staatsschuld moet worden verricht op een datum die op een zaterdag valt, zal de uitloting plaats hebben op de laatste werkdag vóór die zaterdag.

... (verder zoals in het ontwerp) ...

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut,et par M.J.MASQUELIN, membre dirigeant du Bureau de coordination.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut ,en door de H.J.MASQUELIN, leidend lid van het Coördinatiebureau.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.